**Звукоподражания (ономатопы) животных в немецком и английском языках**

**СОДЕРЖАНИЕ**

Введение………………………………………………………………………………………….

Основное содержание……………………………………………………………………………

Заключение……………………………………………………………………………………

Список литературы……………………………………………………………………………

**ВВЕДЕНИЕ**

Во многих языках мира имеется и употребляется в речи огромное количество слов, называемых звукоподражательными, которые по совокупности признаков должны объединяться в отдельную лексико-грамматическую группу.

Связь между формой и значением слова пытались установить еще в древности. Значительное распространение имели такие теории происхождения языка, как «звукоподражательная», «ономатопеическая», «междометий», «трудовых выкриков» и различные их варианты, в вопросе образования связи звука со смыслом более или менее широко привлекавшие звукоизобразительные истоки. Звукоподражательную и звукоизобразительную теорию происхождения речи поддерживали Я. Гримм, В. Гумбольдт, А. Шлейхер.

Интерес к звукоподражательной лексики как отдельной области лексикологии появился недавно, проводились лишь отдельные исследования и, чаще всего на основе английского языка. Этой теме посвятили свои работы такие лингвисты, как С. В. Воронин М. Граммон, И. К. Дмитриев, И. В. Сергеев, А. Н. Тихонов и другие.

По семантическим признакам можно выделить несколько групп звукоподражательных слов. Нас заинтересовали звукоподражания (ономатопы) животного мира.

Известно, что почти все животные и птицы могут издавать звуки. Одни жужжат, другие мычат, рычат, свистят и даже поют. Трудно представить луг, лесную поляну или деревенское подворье без звуков, издаваемых их обитателями. Они вдохновляли многих поэтов, писателей, художников и композиторов.

Российский ученый Г. П. Дементьев еще в вначале 1960-х гг. обратил внимание на то, что названия многих видов животных и птиц, обладающих звучным, заметным в природе голосом, в языках самых разных народов произносятся похоже. Такие звукоподражательные названия имеют единую основу в виде звуков, издаваемых соответствующим животным или птицей. Наиболее ярким примером являются названия кукушки на разных языках:

Кукушка (русский), (польский), cuculus (латинский), cuckoo (английский), der Kuckuck(немецкий).

Процесс формирования подражательных названий животных и птиц, вероятнее всего, начался в тот далекий период, когда человек впервые заметил, что если он правильно скопирует голос птицы или животного, то это обеспечит ему успех на охоте, что в ту пору было жизненно необходимо. Наверное, именно в то время появился первый прообраз современного вокатива типа «ку-ку», «кар-кар».

Актуальность работы состоит в том, что исследований, рассматривающих всю совокупность звукоподражаний животного мира и птиц как целостной системы, в немецком и английском языках проводилось мало.

До сих пор не существует отдельных словарей или справочников по звукоподражательной лексике, где отразились бы и зоотонимы, и глаголы, и существительные, связанные со звуками, издаваемыми животными.

Несмотря на это звукоподражания имеют большое значение. Являясь одним из самых экспрессивных средств языка, звукоподражательная лексика широко используется в художественной литературе.

**ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ**

Целью данной работы является:

1. Формирование представления о звукоподражаниях (ономатопах) в немецком и внглийском языках как части речи на примере звуков, издаваемых животными.

2. Составление банка данных ономатопов животного мира.

В соответствии с поставленными целями были выдвинуты следующие задачи:

-Проанализировать настоящее состояние проблемы на основе изучения научной литературы;

- Сформировать представление о понятии звукоподражаний (ономатопов);

- Охарактеризовать звукоподражания животных в немецком и английском языках;

-Составить банк данных слов, имитирующих голоса птиц, животных, звукоподражательных глаголов и существительных.

Попробуем выяснить, какие точки зрения существуют на то, что же такое звукоподражания или ономатопы. Приведем несколько различных определений звукоподражания.

Согласно Лингвистическому Энциклопедическому Словарю, звукоподражание (ономатопея) – это условное воспроизведение звуков природы и звучаний, сопровождающих некоторые процессы (дрожь, смех, свист и т. п.), а также крик животных. Сноска стр.3

По мнению лингвиста С. В. Воронина звукоподражание – закономерная и непроизвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слов и полагаемым в основу номинации звуковым (акустическим) признаком данотата (мотивом).*сноску стр.3*

Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова дает следующее определение:

Звукоподражание – приблизительное воспроизведение природного звучания напоминающими его звуками речи (например, «ку-ку» - подражание кукушке, «ква-ква» - подражание лягушке), а также слово, возникающее путем такого подражания (например, кукушка, квакать).

Звукоизобразительные (ономатопоэтические) слова, в которых звучание частично предопределено значением слова, выступают чаще всего в качестве междометий.

Междометия – это слова-предложения. В своем обычном, исходном употреблении они всегда являются самостоятельными высказываниями. Будучи словами, они обладают в то же время свойствами, которые характерны для предложений. Они не способны иметь синтаксические связи с другими словами. Ни от каких слов не зависят и никакие слова себе не подчиняют.

Междометия тесно связаны со звукоподражанием и выступают как слова-сигналы.

Звукоподражательные междометия являются составной частью звукоподражательных слов. Несмотря на то, что и междометия, и звукоподражательные слова морфологически аморфны, синтаксически достаточно самостоятельны и находятся на периферии в лексико-семантической системе, между ними имеются функциональные расхождения.

Звукоподражательные слова отличаются от междометий тем, что не выражают ни чувств, ни волеизъявления. В звукоподражаниях все значение в звуках. Этим значение звукоподражаний отличается от значения других слов.

Звукоподражательные слова используются как экспрессивно-стилистическое средство отображения действительности. Общепринятые звукоподражания имеют постоянный состав, например: Miau! – Мяу! (о кошке), Iah! – И-а! (об осле). Благодаря этому они понимаются всеми говорящими. Значит, за звукоподражаниями закреплено общественно осознанное смысловое значение. Образованные посредством живого разговорного языка, обладая одинаковой звуковой формой и постоянным смысловым удержанием, звукоподражательные слова входят в словарь языка и употребляются на тех же правах, что и остальные слова.

Звукоподражания необычны уже тем, что они обладают прямым сходством со звуками внешнего мира и в то же время являются единицами языка и используют его языковой состав, поэтому они не могут быть полностью идентичными естественным звукам. Каждый язык по-своему осваивает звучания внешнего мира, в соответствии с особенностями его фонетической системы.

Существует так называемая «теория звукоподражания», согласно которой звукоподражания голосам птиц, зверей, природных явлений были первыми словами, которые произнес человек, когда начал говорить. Сторонниками этой теории были Демокрит, Платон, Уктней и другие.

И хотя эта теория недоказуема, все же многие слова обязаны своим происхождением именно звукоподражанию. Несмотря на то, что в каждом языке есть звукоподражания животным и птицам, каждый язык по-своему осваивает звучания внешнего мира, и звукоподражания разных языков не совпадают друг с другом, хотя нередко обладают сходством, поскольку в основе звукоподражаний лежат одни и те же звуки. Например, русскому «кукареку» соответствует в немецком языке «kikeriki», русскому «ку - ку» в английском «cuckoo». Откуда такое расхождение?

По-видимому, одна из причин несходства звукоподражаний в разных языках кроется возможно в том, что сами звуки-источники, как правило, имеют сложную природу, а так как точная имитация их средствами языка невозможна, каждый язык выбирает одну из составных частей этого звука как образец для подражания. Например, немцы и англичане считают, что утка произносится «quack-quack», тогда как в русском языке почти так озвучивается лягушка.

В немецком и английском языках, как и во многих других языках мира, существует целый пласт звукоподражательной лексики. Как уже было сказано, это слова, при помощи которых передаются различные звуки, которые мы слышим в окружающем нас мире: шелест, бульканье, стук, свист звон и т. п., а также подражания крикам животных и птиц.

То, что der Uhu и der Kuckuck (немецкий), bleat (английский) – звукоподражательные слова, слышно и сегодня. Подобные звукоподражательные слова существуют в обоих языке с незапамятных времен. Они все время возникают вновь. Особенно бурно разрастаются звукоподражательные слова-лепет в языке детей, например: Wau-wau!, Kikeriki!, Tick-tack!

Звукоподражательным может быть слово практически любой части речи. Среди ономатопов можно выделить большое количество слов, передающих звуки, издаваемые птицами и животными. Например:

Междометия, передающие звуки, издаваемые животными и птицами:

Немецкий язык: Koax! – кав-ква! Kikeriki! – кукареку! Summ – ж ж ж (жужжание); Mah! – бе! (блеяние коз); Bah! – бе!бэ! (блеяние овцы); Miau! – мяу!

Английский язык: mew-mew! – мяу-мяу! Oink-oink! – голос свиньи.

Субъектами звукоподражательных глаголов чаще всего являются живые существа, которые и производят действие, издают те или иные звуки (мяукать может кошка, лаять собака, ржать лошадь, шипеть змея, кукарекать петух, кудахтать курица, квакать лягушка и т.д.).

Много глаголов имеют звукоподражательную природу. Для некоторых из них есть соответствующее звукоподражание.

Mah! (нем.) - ba-a-ba-a! (англ.) – bahen (нем.) - to bleat (англ.) – блеять;

Miau! (нем.) - mew-mew! (англ.) - miauen( нем.) - to meow (англ.) – мяукать;

kuckucken (нем.) - to cuckoo (англ.) – куковать (о кукушке);

Blaff! (нем.) - arf-arf! (англ.) - blaffen (нем.) - to barck (англ.) – тявкать (о собаке).

И сейчас ощущается в них нечто близкое к проявлениям действительности, породившим их, и поэтому они придают нашим предложениям эмоциональную окрашенность и силу.

Звукоподражательные слова встречаются и среди существительных, например: hiss (англ.), das Zischenнем.(нем.) – шипение. В немецком языке представлены звукоподражательные существительные всех трех родов: мужского, женского и среднего.

Существительные среднего рода: Das Zischen – шипение; das Summen – жужжание.

Существительные мужского рода: der Fink – зяблик; der Wauwau – собачка; der Brummern – муха навозная; der Uhu – филин.

Существительные женского рода: die Dohle – галка; die Krahe – ворона; die Mowe – чайка.

Все ономатопы, вне зависимости от части речи, используются в своих обычных значениях, т. е. обозначают какой - либо звук. Будучи одним из мощных экспрессивных средств языка, звукоподражательная лексика широко используется в художественных текстах, для придания особого колорита, окраски, описания звуков, появления звуковых ассоциаций у читателя.

Звукоподражательные слова использовали в своих произведениях Братья Гримм.

Нами было проанализировано несколько детских сказок Братьев Гримм (“Kinder und Hausmärchen”- «Детские и домашние сказки»), в которых обнаружены звукоподражательные слова, связанные со звуками, издаваемыми животными и птицами.

Например:

- Сказка “Die Bremer Stadtmusikanten” («Бременские музыканты»):

“Der Esel schrie, der Hund bellte, die Katze miaute, und der Hahn krähte;..”

“….der Hahn rief ‘Kikeriki»

- Сказка “Frau Holle” («Госпожа Метелица»):

“…saβ der Hahn auf dem Brunnen und rief: Kikeriki!”

- Сказка “Tischlein deck dich, Goldesel, und Knüppel aus dem Sack” («Скатерть-самобранка, золотой осел и дубина»):

“Die Ziege antwortete: Ich bin so satt, ich mag kein Blatt: Мeh! Meh!”

Так же нами было проанализировано несколько детских сказок английских писателей:

- Сказка "Alice's Adventures in Wonderland" Lewis Carroll (Льюис Кэролл «Алиса в стране чудес») :​

"Once I saw a little bird: “Wee-tweet-tweet” ​

Oh, the bird was so sweet!"​

"It always says me: “Woof-woof-woof”​

"He meowed me"​

- "Harry Potter" Joanne Rowling (Джоанн Роулинг «Гарри Поттер»)​ :

"And starts to hiss!"​

"Everywhere crows croak, rats crawl..."

Таким образом, можно сделать вывод, что звукоподражания используются как в поэзии, так и в прозе для создания яркой звуковой картины.

Звукоподражательные слова активно употребляются носителями как немецкого , так и английского языка, могут встречаться в любом стиле речи, но больше всего используются в диалектах, разговорной речи и в речи детей.

На основе собранных материалов, был сформирован банк данных ономатопов животного мира. Ономатопы были классифицированы на следующие группы:

***Междометия*, передающие звуки, издаваемые животными на немецком:**

Bah – бэ (блеяние овец);

Blaff – тяф-тяф (лай собачки);

Fink-fink – пение зяблика;

Gack - кудахтанье курицы;

Grunz – хрю (о свинье);

Iah – и-а (крик осла);

Kikeriki – кукареку;

Koax – ква-ква;

Кrah – кар;

Kiewit – кiewit – пение чибиса;

Mah – бе (блеяние коз);

Miau – мяу;

Мuck – о зайце;

Piep – пи-пи (писк);

Рieps – писк мыши;

Quack – ква-ква;

Quick – писк морской свинки;

Schnatter – крик гуся;

Summ – ж ж ж (жужжание);

Тrööt – крик слона;

Zirp – стрекотание кузнечика;

Zisch – пш! (шипение змеи);

Zwitsch – щебетание птиц;

Wak-wak – пение перепелки;

Wieher – ржание лошади;

Wü- wü – пение удода.

**Звукоподражательные *глаголы* на немецком:**

bahen – блеять;

blaffen – лаять, тяфкать;

bloken – мычать,блеять (овца, корова, бык);

brüllen – мычать, рычать, реветь;

brummen – рычать (о медведе), реветь (о быке), жужжать;

finken – петь (о зяблике);

floten – заливаться, петь (о соловье);

gackern – кудахтать (о курах), гоготать (о гусях);

grunzen – хрюкать;

gurren – ворковать (о голубях);

heulen – кричит сова;

iahen – кричит осел;

kaudern – бормотать (как индюк);

kuckucken – куковать (о кукушке);

kluckern – клохтать (о наседке);

krachzen – каркать (ворон, ворона);

krahen – каркать, петь (о петухе);

kratzen – царапаться;

klloren – клохтать, ворковать (индюк);

rohren – трубить (об олене);

mahen – блеять;

maunzen – скулить;

meckern – блеять;

miauen – мяукать;

mucken – заяц;

muhen – мычать (о корове);

piepen – пищать, чирикать (о птенцах);

piepsen – пищать (о мыши);

quackeln – крякать (об утках);

quaken – квакать;

quieken – морская свинка

schilpen – чирикать (о воробьях);

schlagen – щелкать;

schnattern – гоготать (о гусях), крякать (о утках);

schwirren – жужжать (просвистеть, прожужжать, пролететь со свистом);

summen – жужжать, гудеть;

trompeten – трубить (о слоне);

zwitschern – щебетать, чирикать, петь;

zirpen – стрекотать (о кузнечиках), трещать (о цикадах), чирикать, щебетать (о птицах);

zischen – шипеть (о змее);

wauwauen – гавкать (о собаке);

wiehern – ржать (о лошади);

wimmern – жалобно стонать;

wülen – поет удод.

**Звукоподражательные *существительные* на немецком:**

der Brummern – муха навозная;

die Dohle – галка;

die Eule – сова;

der Fink – зяблик;

der Kiebitz – чибис;

die Krahe – ворона;

die Krickelente – чирок-свистунок;

die Kribbelmücken – мошки;

der Kuckuck – кукушка;

der Kuckucksknecht – удод;

die Mowe – чайка;

das Murmeltier – сурок.

der Uhu – филин;

die Wachtel – перепелка;

der Wauwau – собачка.

***Междометия*, передающие звуки, издаваемые животными на английском:**

woof-woof - гав-гав;

meow-meow - мяу-мяу;

quack-quack - кря-кря;

honk-honk - га-га;

moo-moo - му-му;

oink-oink - хрю-хрю;

baa-baa - бе-бе;

gobble-gobble - бл-бл-бл;

cluck-cluck - куд-куда;

cock-a-doodle-doo - ку-ка-ре-ку;

neigh-neigh - и-го-го;

neah-neah - ме-ме;

buzz-buzz — жу-жу;

caw-caw — кар-кар;

click-click — [klɪk] — клык ( о дельфине);

сroak-croak — ква-ква;

hiss-hiss — шшш-шшш;

whoo-whoo — ух-ух (cова);

purr-purr — мррр — мррр (мурчание котенка);

roar-roar — ррр-ррр (рычание тигра);

squeak-squeak — пи-пи-пи (писк);

tweet-tweet — чик-чирик;

hee-haw-hee-haw — иа-иа;

chirp-chirp — чик-чирик.

**Звукоподражательные *существительные* на английском:**

cheep – писк (птенцов, мышей);

chirr – стрекотание, трескотня (о кузнечиках, сверчках)

chirrup – щебет, щебетанье;

clack – треск, щелканье;

creak – скрип;

croak – карканье, кваканье;

crow – пение петуха;

flap – взмах крыльев, удар, хлопок, шлепок;

hiss – шипение;

howl – вой, завывание, стон, рев;

moo – мычание;

purr – мурлыканье;

quacking – кряканье (уток);

squeak – писк, скрип;

twitter – щебет.

**Звукоподражательные *глаголы* на английском:**

to bark - гавкать;

to hiss - шипеть;

to tweet - щебетать;

to croak - квакать;

to oink - хрюкать;

to buzz - жужжать;

to meow - мяукать;

to roar - рычать;

to chirp - чирикать.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Слова, подражающие звукам природы, голосам птиц, крикам животных, звукам, производимым орудиями труда и различными предметами, окружающими человека, – пласт лексики, который образовался давно. Эти слова не устаревают, они существуют и продолжают использоваться в настоящее время.

Звукоподражания – слова, которые служат для имитации звуков окружающей действительности средствами языка. Они обладают прямым сходством со звуками внешнего мира.

Звукоподражательные слова используются как экспрессивно-стилистическое средство отображения действительности. Благодаря этому они понимаются всеми говорящими. Образованные посредством живого разговорного языка, обладая одинаковой звуковой формой и постоянным смысловым удержанием, звукоподражательные слова входят в словарь языка и употребляются на тех же правах, что и остальные слова.

В немецком и английском языках, как и во многих других языках мира, существует целый пласт звукоподражательной лексики.

Звукоподражательным может быть слово практически любой части речи. Среди ономатопов можно выделить большое количество слов, передающих звуки, издаваемые птицами и животными. Проанализировав звукоподражательную лексику, можно сделать следующие выводы:

Звукоподражания, возникшие вследствие имитации звуков животных, имеют разное звукобуквенное оформление (пишутся по-разному и произносятся по-разному). Но при внешней своей несхожести они имеют один, два одинаковых звука.

Мы пришли к выводу, что праисточник у них в любой стране, на любом континенте звучит одинаково, но люди в разных странах произносят их по-разному. Ведь та же самая утка везде разговаривает одинаково или петух издаёт звук тоже везде одинаково, но люди в разных странах произносят их по-разному. Различия в звукоподражаниях вызваны несколькими причинами: сложной природой воспроизводимых звуков, особенностями культуры и географической среды носителей языка, особенностями самого языка, а также строения речевого аппарата и артикуляции разных народов.

Будучи одним из мощных экспрессивных средств языка, звукоподражательная лексика широко используется в художественных текстах, для придания особого колорита, окраски, описания звуков, появления звуковых ассоциаций у читателя.

В перспективе планируется пополнить словарь новыми звукоподражаниями. Сравнить звукоподражания животных и птиц в немецком и английском языках со звукоподражаниями во французском языке.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1.Воронин С.В. Звукоподражание; Звукоподражания теория; Звукосимволизм. – В кн.: 2.Лингвистический энциклопедический словарь. Москва, 1990

3.Тихонов, А.Н. Междометия и звукоподражания – слова? Москва, Наука,2001.

4.Филимоненко, С.А. Звукоизобразительная лексика в немецком языке. АКД, Санкт-Петербург, 2008.

5.Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.vedu.ru/bigencdic/22176/>

6. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М, 2012. – с. 323.

7.Всероссийская научно-практическая конференция «Проблемы типологии языковых единиц разных уровней», 24-25 мая 2001 г. / Сергеева, М.Э. Ономатопы в системе языка. - Бийск: БПГУ им. В. М. Шукшина, 2001. – с. 136.

**Интернет-источники**

<http://www.quack-project.com/table.cgi>

[www.lingvotech.com](http://www.lingvotech.com/)

**Словари**

* Лейн К. Большой русско-немецкий словарь, Москва, Русский язык, 2003.
* Лингвистический энциклопедический словарь под редакцией Ярцевой В.Н.. Москва, Советская энциклопедия, 1990.
* Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. «Толковый словарь русского языка», Москва, «АЗЪ» 1996.